

Примерная ПРОГРАММА

семинара «Обучение переводческому ремеслу»,
г. Пловдив (Болгария)

в рамках проведения образовательных программ фонда „Русский мир”
для молодых переводчиков – студентов-русистов болгарских университетов
классического типа с участием русских специалистов

Общее количество участников – 32 . Место проведения семинара: Пловдивский университет имени Паисия Хилендарского по адресу: ул. “Царь Асен” д. 24, 4000
Пловдив, Болгария

«Обучение переводческому ремеслу» 16 декабря 2011 года (пятница – первый день работы)	
9.30 – 10.30	Регистрация участников семинара – Здание Ректората ПУ по адресу: ул. “Царь Асен” д. 24. Место проведения: зал Ученого совета ПУ.
10.30 – 12.00	Современные тенденции в русской литературе – выступление секретаря Союза писателей Москвы Лолы Звонаревой /Россия/. Место проведения: зал Ученого совета ПУ.
12.00 - 12.30	Торжественное открытие семинара. Приветственные слова гостей - представителя мэрии, представителя Посольства РФ, Ректора ПУ, Декана Филологического факультета. Место проведения: зал Ученого совета ПУ.
12.30– 13.30	Обед – ресторан “Карузо”
13.30 – 15.00	Анализ перевода грамматического времени в русском и болгарском языках – Здравка Петрова /Болгария/. Место проведения: зал Ученого совета ПУ.
15.00 – 16.30	Практикум по переводу – Место проведения: зал Ученого совета, семинарские залы № 7, 12, 13. Ведущие - Здравка Петрова /Болгария/, Светлана Комогорова /Болгария/, Емил Николов /Болгария/, Иван Топалов /Болгария/
16.30 – 17.00	Кофе пауза
17.00 – 18.30	Круглый стол с участием российских и болгарских специалистов “Наиболее интересные литературные события последних лет”. Модераторы: Лола Звонарева /Россия/ и Емил Николов /Болгария/. Место проведения: зал Ученого совета ПУ.
19.00	Фуршет

17 декабря 2011 года
(суббота – второй день работы)

9.00 – 10.30	Общая лекция: Жаргон и перевод жаргона – Иван Топалов /Болгария/ Место проведения: зал Ученого совета ПУ.
10.30 – 11.00	Кофе пауза
11.00 – 12.30	Практикум по переводу – Место проведения: зал Ученого совета, семинарские залы №7, 12,13. Ведущие: Здравка Петрова /Болгария/, Светлана Комогорова /Болгария/, Емил Николов /Болгария/, Иван Топалов /Болгария/
12.30 – 14.00	Общая лекция: Основные направления и лауреаты русской научной фантастики начала 21 века /Научная фантастика - особенности жанра, лауреаты литературных премий в области научной фантастики последних лет/ - выступление писателя-фантаста Сергея Лукьяненко /Россия/. Место проведения: зал Ученого совета ПУ.
14.00 – 15.00	Обед
15.00 – 16.30	Общая лекция: Особенности фильмового перевода – Светлана Комогорова /Болгария/. Место проведения: зал Ученого совета ПУ.
16.30 –17.00	Кофе пауза
17.00 – 18.30	Практикум по переводу – Место проведения: зал Ученого совета, семинарские залы №7, 12,13. Ведущие: Здравка Петрова /Болгария/, Светлана Комогорова /Болгария/, Емил Николов /Болгария/, Иван Топалов /Болгария/

18 декабря 2011 года
(воскресенье – третий день работы)

9.00 – 10.30	Общая лекция: Тиймбилдинг: редактор - переводчик – Емил Николов /Болгария/. Место проведения: зал Ученого совета ПУ.
10.30 – 12.00	Круглый стол “Самые интересные авторы и произведения современной русской литературы глазами российских и болгарских участников”. Модераторы: Сергей Лукьяненко /Россия/ и Иван Топалов /Болгария/ Место проведения: зал Ученого совета ПУ.
12.00 – 13.30	Подведение итогов семинара, объявление номинаций и вручение сертификатов участникам. Заккрытие семинара. Место проведения: зал Ученого совета ПУ.
13.30 – 14.30	Обед – ресторан “Карузо”.
14.30 – 18.00	Культурная программа – Посещение музея выдающегося народного поэта-руссофила Ивана Вазова в г. Сопот и беседа об его творчестве и переводах его произведений.